Porównanie tłumaczeń Izajasza 33:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak! JAHWE naszym sędzią! JAHWE naszym prawodawcą! JAHWE naszym królem – On nas wybawi! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! JAHWE jest naszym sędzią! JAHWE naszym prawodawcą! JAHWE naszym królem — i On nas wybawi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE bowiem jest naszym sędzią, JAHWE naszym prawodawcą, JAHWE naszym królem. On nas zbawi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo Pan jest sędzia nasz, Pan zakonodawca nasz; Pan król nasz; on nas zbawi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem JAHWE sędzia nasz, JAHWE zakonodawca nasz, JAHWE król nasz: on nas zbawi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem Pan jest naszym sędzią, Pan naszym prawodawcą, Pan naszym królem! On nas zbawi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo Pan jest naszym sędzią, Pan naszym prawodawcą, Pan naszym królem: On nas wybawi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | – JAHWE bowiem jest naszym sędzią, JAHWE jest naszym prawodawcą, JAHWE jest naszym królem, On nas wybawi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo JAHWE naszym sędzią! JAHWE naszym prawodawcą! JAHWE naszym królem! On nas wybawi! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [(23a)] [Wprawdzie] twe sznury się rozluźniły, nie trzymają mocno podstaw swego masztu, nie mogą rozwinąć [już] żagla. (22) Bo Jahwe jest naszym Sędzią, Jahwe - Prawodawcą naszym, Jahwe - naszym Królem! On nas wybawi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо мій Бог великий, мене Господь не мине. Суддя наш Господь, Володар наш Господь, цар наш Господь, Цей нас спасе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż WIEKUISTY jest naszym sędzią, WIEKUISTY jest naszym prawodawcą, WIEKUISTY jest naszym królem – On nas zbawi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo JAHWE jest naszym Sędzią, JAHWE naszym Ustawodawcą, JAHWE naszym Królem; on nas wybawi. |